



ForestEye

Protection of nature
and environment
from forest fires



This project is funded
by the European Union

B. DRAFT CONTRACT AND SPECIAL CONDITIONS, INCLUDING ANNEXES / B. NACRT UGOVORA I POSEBNI UVJETI, UKLJUČUJUĆI PRILOGE



Hercegbosanska županija
Ministarstvo znanosti,
prosvjete, kulture i športa

DRAFT CONTRACT / NACRT UGOVORA

SUPPLY CONTRACT FOR EUROPEAN UNION EXTERNAL ACTIONS / UGOVOR O NABAVI ROBE ZA PROGRAME EUROPSKE UNIJE ZA TREĆE ZEMLJE

No <Contract number> / Br.<Broj ugovora>

FINANCED FROM THE <EU GENERAL BUDGET> / FINANCIRANO IZ <OPĆI
PRORAČUN EU> / IPA / PREKOGRANIČNI PROGRAM HRVATSKA – BOSNA I
HERCEGOVINA 2007-2013

ŠGD "Hercegbosanske šume" d.o.o. Kupres, Splitska bb, 80320 Kupres, Bosna i Hercegovina,
zastupanog od strane gosp. Draško Brnić, direktor

("The Contracting Authority"), / ("Ugovarateljno tijelo")

of the one part, / s jedne strane,

and / i

<Full official name of Contractor / <Puni službeni naziv Ugovaratelja>

[Legal status/title / [Pravni status/funkcija]¹ /

[Official registration number / Matični broj subjekta]² /

[Full official address] / [Potpuna službena adresa]

[VAT number / [PDV broj]]³, ("the Contractor") / ("Ugovaratelj")

of the other part, / s druge strane,

have agreed as follows: / suglasni su kako slijedi:

CONTRACT TITLE <Contract title> / NAZIV UGOVORA <Naziv ugovora>

Identification number / Identifikacijski broj ForestEye-SUP-15-2016

Article 1 / Članak 1 Subject / Predmet

1.1 The subject of the contract shall be the supply and delivery of the following supplies: /
Predmet ovog ugovora je nabava i isporuka sljedećih roba:

¹ Where the contracting party is an individual. / Ako je ugovorna strana pojedinac

² Where applicable. For individuals, mention their ID card or passport or equivalent document number.

³ Except where the contracting party is not VAT registered. / Osim ako ugovorna strana nije obveznik

Equipment for cross-border firefighting intervention team

LOT 1: firefighting protective set (firefighting overalls, footwear, helmet, gloves, face mask and filter, backpack fire extinguisher, binocular)

LOT 2: chainsaw /

Nabava opreme za prekogranični protupožarni interventni tim

LOT 1: protupožarni zaštitni set (vatrogasna odjeća, obuća, kaciga, rukavice, maska za lice i filter, naprtnjača, dvogled)

LOT 2: motorna pila

The place of acceptance of the supplies shall be ŠGD "Hercegbosanske šume" d.o.o. Kupres, Splitska bb, 80320 Kupres, BiH, the time limits for delivery shall be <.....> and the Incoterm applicable shall be DDP¹. The implementation period of tasks shall run from (Specify the date on which implementation of the tasks is to commence) to <date for provisional acceptance>. / Mjesto preuzimanja robe je ŠGD "Hercegbosanske šume" d.o.o. Kupres, Splitska bb, 80320 Kupres, BiH, rokovi za isporuku su <.....> a Incoterm koji se primjenjuje je DDP². Razdoblje za provedbu zadataka teče od (navesti datum na koji treba početi provedba zadataka) do <datum za privremeni prihvata>..

- 1.2 The Contractor shall comply strictly with the terms of the Special Conditions and the technical annex [including any changes under the proposed variant]. / Ugovaratelj je obavezan strogo se pridržavati odredbi navedenih u Posebnim uvjetima i tehničkom dodatku [uključujući sve promjene u sklopu predložene alternative].
- 1.3 [The supplies which form the subject of the contract / lots no..... must be accompanied by the spare parts described by the Contractor in its tender] and by [the accessories / other items necessary for using the goods over a period of ..., as specified in the Instructions to Tenderers]. / [Uz robu koja predstavlja predmet ugovora/grupe nabave br.... treba priložiti rezervne dijelove opisane u ponudi Ugovaratelja] i [dodatnu opremu / druge stavke potrebne za korištenje robe u razdoblju od..., kako je navedeno u Uputama za ponuditelje].

Article 2 / Članak 2. Origin / Podrijetlo

The rules of origin of the goods are defined in Article 10 of the Special Condition. / Pravila o podrijetlu robe definirana su u članku 10. Posebnih uvjeta.

A certificate of origin for the goods must be provided by the Contractor at the latest when it requests provisional acceptance of the goods. Failure to comply with this condition may result in the termination of the contract. / Ugovaratelj mora dostaviti potvrdu o podrijetlu robe najkasnije kada zatraži privremeni prihvata robe. Neispunjenje ovog uvjeta može uzrokovati raskid ugovora.

¹ <DDP (Delivered Duty Paid) /DDU (Delivered Duty Unpaid)> - Incoterms 2000 International Chamber of Commerce - <http://www.iccwbo.org/incoterms/id3040/index.html>

² < DDP (isporučeno ocarinjeno)/DDU(isporučeno neocarinjeno> - Incoterms 2000 Međunarodne trgovinske komore - <http://www.iccwbo.org/incoterms/id3040/index.html/>

Article 3 / Članak 3 Price / Cijena

- 3.1 The price of the supplies shall be that shown on the financial offer (specimen in Annex IV). The total maximum contract price shall be <euros/national currency>. / Cijena robe bit će cijena prikazana na financijskoj ponudi (primjerak u Prilogu IV). Ukupna maksimalna ugovorna cijena bit će <euri/nacionalna valuta>.
- 3.2 Payments shall be made in accordance with the General and/or Special Conditions (Articles 26 to 28). / Plaćanja će se izvršavati u skladu s Općim i/ili Posebnim uvjetima (članci 26. do 28.)

Article 4 / Članak 4 Order of precedence of contract documents / Red prvenstva ugovornih dokumenata

The contract is made up of the following documents, in order of precedence: / Ugovor čine sljedeći dokumenti, navedeni redom prvenstva:

- the contract agreement; / ugovorni sporazum;
- the Special Conditions / Posebni uvjeti;
- the General Conditions (Annex I); / Opći uvjeti (Prilog I);
- the Technical Specifications (Annex II [including clarifications before the deadline for submission of tenders and minutes from the information meeting/site visit]; / Tehničke specifikacije (Prilog II [uključujući pojašnjenja prije isteka roka za predaju ponuda i bilješku s informativnog sastanka/obilaska lokacije];
- the Technical Offer (Annex III [including clarifications from the tenderer provided during tender evaluation]; / Tehnička ponuda (Prilog III [uključujući pojašnjenja dostavljena od ponuditelja za vrijeme ocjenjivanja ponuda];
- the budget breakdown (Annex IV); / specifikacija proračuna (Prilog IV);
- (specified forms and other relevant documents (Annex V); / utvrđeni obrasci i drugi relevantni dokumenti (Prilog V).

The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. / Smatra se da se dokumenti koji čine ugovor međusobno objašnjavaju; u slučaju dvosmislenosti ili razilaženja, prednost će imati redom kojim se pojavljuju na prethodno navedenom popisu.

[Article 5/ Članak 5 Other specific conditions applying to the contract / Drugi specifični uvjeti ugovora

[If necessary and after having obtained prior approval/derogation by the competent services/
Ako je potrebno i po prethodnom odobrenju/izuzeću nadležnih službi :]

The following conditions to the contract shall apply / Primjenjivat će se sljedeći uvjeti ugovora:]

Done in English in three originals, / For decentralised contracts: one original being for the Contracting Authority, one original being for the European Commission, > and one original being for the Contractor. / Sastavljeno na engleskom jeziku u tri izvorna primjerka, < Za

decentralizirane ugovore: jedan izvornik je za Ugovarateljno tijelo, jedan za Europsku komisiju, > i jedan za Ugovaratelja.

For the Contractor / Za Ugovaratelja

Name: / Ime:

Title: / Funkcija:

Signature: / Potpis:

Date: / Datum:

For the Contracting Authority / Za Ugovarateljno tijelo

Name: / Ime: Draško Brnić

Title: / Funkcija:
Direktor

Signature: / Potpis:

Date: / Datum: